

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.027.01  
на базе Федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего профессионального образования «Волгоградский  
государственный социально-педагогический университет» Министерства  
образования и науки Российской Федерации по диссертации на соискание  
ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 03.07.2014 № 15

О присуждении Бочарниковой Наталье Викторовне, гражданке  
Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Перевод названий текстов массовой культуры как  
инструмент лингвистического маркетинга» по специальности 10.02.19 –  
теория языка принята к защите 25 апреля 2014 г., протокол №11,  
диссертационным советом на базе Федерального государственного  
бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального  
образования «Волгоградский государственный социально-педагогический  
университет» Министерства образования и науки Российской Федерации,  
400066, Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, 27, приказ о создании  
диссертационного совета № 714/нк от 02.11.2012 г.

Соискатель Бочарникова Наталья Викторовна, 1978 года рождения, в  
2005 году окончила Волгоградский государственный педагогический  
университет, в 2012 году окончила аспирантуру (очная форма обучения) при  
кафедре английской филологии Волгоградского государственного  
социально-педагогического университета, работает в должности ассистента  
кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Волгоградский  
государственный социально-педагогический университет» Министерства  
образования и науки Российской Федерации.

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии ФГБОУ  
ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический  
университет» Министерства образования и науки Российской Федерации.

Научный руководитель – доктор филологических наук, Слышкин  
Геннадий Геннадьевич, профессор, ФГБОУ ВПО «Российская академия

народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, профессор.

Официальные оппоненты:

1. Дементьев Вадим Викторович, гражданин Российской Федерации, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского», кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики, профессор;

2. Комлева Людмила Александровна, гражданка Российской Федерации, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВПО «Волгоградская государственная академия физической культуры», кафедра иностранных языков, заведующий

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – Волгоградский государственный университет – в своем положительном отзыве, подготовленном и подписанном заведующим кафедрой теории и практики перевода доктором филологических наук, профессором Верой Александровной Митягиной и кандидатом филологических наук, доцентом кафедры Элиной Юрьевной Новиковой, отмечает актуальность темы исследования, состоящую в изучении достаточно нового на сегодняшний день направления в языкознании – лингвомаркетологии и аксиологической лингвистики в фокусе перевода.

Научная новизна рассматриваемого исследования заключается в комплексном анализе функциональной нагрузки переводческих трансформаций заглавий с позиций апелляции к концептам как жанровой обусловленности и идентификации текста и способов формирования аттракции потребителя.

Теоретическая значимость диссертации обосновывается совокупностью поставленных вопросов и путей их решения: в работе предлагается анализ атрибутов названия текста массовой культуры, влияющих на выбор потребителя, рассматриваются переводческие способы жанровой идентификации текста, дается определение переводческих способов повышения стилистико-игровой насыщенности оригинала, раскрывается понятие «дезориентирующий перевод».

Практическая ценность исследования заключается в том, что результаты исследования должны найти применение в теоретических и практических курсах переводоведения, межкультурной коммуникации, спецкурсах по аксиологической лингвистике и лингвомаркетологии.

Соискатель имеет 18 опубликованных работ, из них по теме диссертации опубликовано 18 научных работ общим объемом 7,8 печатных листа, в том числе 3 статьи в научных журналах и изданиях, которые включены в перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий для опубликования основных научных результатов диссертаций.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Бочарникова, Н.В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации / Н.В. Бочарникова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. «Филология. Искусствоведение». – 2011. – Вып. 25 (240). – С. 33 – 38 (0,6 п.л.).

2. Бочарникова, Н.В. Переводческая адаптация к ценностям целевой аудитории как инструмент лингвистического маркетинга / Н.В. Бочарникова // Инициативы XXI века. – 2012. – № 3. – С. 149 – 151 (0,4 п.л.).

3. Бочарникова, Н.В. Жанровая идентификация переводного текста как инструмент лингвистического маркетинга / Н.В. Бочарникова // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – № 1 (38). – С. 191 – 194 (0,6 п.л.).

4. Бочарникова, Н.В. Переводческие трансформации маркеров серийности в названиях текстов массовой культуры / Н.В. Бочарникова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч. конф. Г. Волгоград, 8 февр. 2012 г. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 37 – 42. (0,4 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии Кубанского государственного университета Вероники Викторовны Катерминой; доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теоретической и прикладной лингвистики Московского городского педагогического университета Аллы Викторовны Кирилиной; кандидата филологических наук, доцента кафедры «Общественные науки и профессиональная коммуникация» юридического института Московского

государственного университета путей сообщения Кобзевой Ольги Владимировны.

Все отзывы положительные. Вопросов и замечаний высказано не было.

Авторы всех отзывов считают, что исследование Н.В. Бочарниковой отвечает всем требованиям ВАК, а соискатель заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается публикациями этих специалистов по проблематике, связанной с темой диссертации (лингвокультурология, аксиологическая лингвистика, прагмалингвистика и массовая коммуникация), и их авторитетом в научном сообществе.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана комплексная характеристика трансформаций названий текстов массовой культуры как инструмента лингвистического маркетинга;

описаны и систематизированы апелляции к концептам как способу жанровой идентификации текста массовой культуры;

раскрыты приемы актуализации серийной интегрированности и способы первичной аттракции потребителя посредством переводимого названия текста;

введено и обосновано понятие дезориентирующего перевода как способа создания у потенциального потребителя ложного представления о жанровой или серийной принадлежности.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения, вносящие вклад в расширение границ лингвоконцептологии, лингвомаркетологии и представлений о сущности переводческих трансформациях, в частности, коммерчески детерминированных трансформаций названий текстов массовой художественной культуры;

применительно к проблематике диссертации результативно использованы существующие методы исследования переводческих трансформаций, лингвомаркетологии и аксиологической лингвистики;

изучена и изложена взаимозависимость между маркетинговыми атрибутами названий текстов массовой культуры и теми трансформациями, которым подвергаются названия.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

определены перспективы использования теоретических положений исследования в лекционных курсах по общему языкознанию и переводоведению, в спецкурсах по прагмалингвистике, лингвомаркетологии и при создании практических пособий по аксиологической лингвистике и межкультурной коммуникации.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

работа базируется на обобщении опыта исследований по теории массовой культуры, текстологии, лингвоконцептологии, лингвомаркетологии и переводоведения;

проведенное исследование позволило раскрыть особенности проявления коммерчески детерминированных переводческих трансформаций, согласующиеся с ключевыми положениями теории перевода, лингвоконцептологии и лингвомаркетологии;

обоснованность и достоверность результатов обусловлены применением широкого спектра исследовательских методов и приемов (сопоставительный анализ, интерпретативный анализ, контекстуальный анализ, элементы количественного анализа, интроспекция), а также репрезентативностью анализируемого материала (использовались оригинальные названия текстов массовой культуры на английском языке и их переводы на русский язык в различных жанровых направлениях (мелодрама, фэнтези, фантастика, приключения, детектив, триллер, боевик и т.п.). Всего проанализировано 6190 единиц, в том числе 2930 названий печатных текстов, 3260 названий кинотекстов.

Личный вклад соискателя состоит в следующем:

выделены и описаны атрибуты названий текстов массовой культуры, влияющие на выбор потребителя; рассмотрены переводческие способы жанровой идентификации текста; выявлены противоречия жанровым пресуппозициям адресата перевода и принципы их устранения посредством

перевода; раскрыты переводческие приемы создания эффекта серийности; обосновано явление дезориентирующего перевода; определены переводческие способы повышения стилистико-игровой насыщенности оригинала; проанализирован фактический материал исследования, обработаны и интерпретированы полученные данные; результаты изысканий апробированы на научных конференциях и семинарах; подготовлены 18 публикаций по теме исследования.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы, соответствует критерию внутренней целостности, характеризуется логикой решения поставленных задач, убедительностью полученных выводов.

Диссертационный совет пришел к выводу, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, соответствующую критериям, которые установлены Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 10 докторов по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовали: за – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель диссертационного совета Д 212.027.01

доктор филологических наук, профессор  Н.А. Красавский

Ученый секретарь диссертационного совета Д 212.027.01

кандидат филологических наук, доцент  Н.Н. Остринская

07 июля 2014 г.

